

المجلة المغاربية للغات
اللسانيات و التعليمية في المغرب

Revue Maghrébine des Langues

***PUBLICATIONS DU LABORATOIRE
DE RECHERCHE EN LINGUISTIQUE
DYNAMIQUE DU LANGAGE ET
DIDACTIQUE***

LABO 022 / 2000

Directeur de Publication

Farouk BOUHADIBA

Comité de lecture

F. BOUHADIBA (Algérie)

S. CARDEY (France)

S. CHAUDIRON (France)

C.FLUHR (France)

A.ELIMAM (Algérie)

S.M. LAKHDAR BARKA (Algérie)

Université d'Oran

Revue Annuelle – Année 2004, N° 3

المجلة المغاربية للغات
اللسانيات و التعليمية في المغرب



REVUE MAGHREBINE DES LANGUES

Linguistique et Didactique au Maghreb



Université d'Oran
Revue Annuelle – Année 2004, N°3

Editions Dar El Gharb 2004

Les articles présentés ne doivent pas avoir fait l'objet d'une publication antérieure et les idées et opinions exprimées dans ces articles n'engagent que leurs auteurs. Il est interdit de reproduire intégralement ou partiellement, par photocopie ou autre moyen, le présent ouvrage sans autorisation préalable de l'éditeur.

مخبر في اللسانيات، دنا مكية اللغات والتعليمية



**Laboratoire en Linguistique, Dynamique du Langage
et Didactique**

Université d'Oran

المجلة المغربية للغات
اللسانيات و التعليمية في المغرب

**REVUE MAGHREBINE DES
LANGUES**

RML 2004

Directeur de Publication

Farouk BOUHADIBA

Editions Dar El Gharb 2004

Dépôt légal : 356 – 2004

ISBN : 978-9961-54-826-4

Editions Dar El Gharb

Cité 52 villa N° 101 ENSEP – Oran – Es-Sénia

Tél. : 041 58 17 82 / 58 85 52

RML 3

TABLE DE MATIERES

Editorial

BOUHADIBA Farouk	21
L'approche par compétences et son implémentation en Algérie	
BENSEMMANE Faiza	33
Entre Savoirs et Compétences: l'Université à la Croisée des Chemins	
MILIANI Mohamed	43
Réforme du Supérieur et Mondialisation : entre Choix et Réalités	
ELIMAM Abdeljlil	51
Didactique «tout court» ou didactique des langues?	
HAROUNI Brahim	71
Globalisation in Higher Education: some implications for algerian universities	
BRAÏK Sâadane	81
Éléments de réflexion pour une nouvelle reconfiguration didactique du français en Algérie	
BOUCHELLALEG Nadia	101
New Tools for Teaching / Learning Foreign Languages	
GRINE Nadia	119
Mondialisation, langues et identité(s) nationale(s) en Algérie, quels choix s'offrent à nous?	

HALIMI Mohammed S.	137
'Globalism' and the Teaching Process	
MELOUK Mohamed	147
Reforms: expectations and frustrations	
YETTOU Boualem	155
Nouveaux curricula pour l'enseignement de l'allemand au secondaire	
BOUHADIBA Farouk	165
A Perceptual Approach to Teaching Pronunciation in English	
OUERRAD Belabbes	175
Developing Skills for a Formative Evaluation	
BENHOUHOU Nabila	183
Les Systèmes d'évaluation	
BOUHADIBA Lelloucha	199
Stratégies d'acquisition / apprentissage des langues	
MOSTEFA Zoulikha	207
Teaching Gender Differently: a classroom reality	
DJEBAILI Walida	213
Interfering mechanisms of Arabic and French with English: the case of first year students of English	
NAIT BRAHIM Abdelghani	221
De la transposition didactique en 'Civilisation': A quand un programme?	
AMARA HAMERLAIN Souad	231
Teaching Translation from a Pragmatic Perspective	

RAISSI Rachid	239
Littérature maghrébine entre métissage et démolition	
FETITA Belkacem K.	261
Statut du français en Algérie et Mondialisation: enjeux et défis dans l'enseignement des langues « étrangères »	
BELBACHIR Rafiaa	269
Goethes Begegnung mit der islamischen Welt	
BOUHANIA Bachir	277
Comparing Language Use and Attitudes to Language Between Oran and Adrar Arabic Speakers	
BOUKRERIS Louafia	289
Langue nationale et enseignement des langues étrangères	
MASTOUR Kada A.	301
Понимание лингвистической формы В дискурсном анализе	
HAROUNI Zahri	305
The BA in English in Universities: What teachers and students really need	
MERBOUH Zouaoui	313
Teacher Training SocioProfessional Context	
MANAA Gaouaou	321
A propos de l'interculturel dans l'enseignement des langues étrangères. Un dispositif didactique réflexif à mettre en place	
BAHOUS Abbes	335
Language and Modern Man: Harold Pinter's Drama (A Philosophical Approach)	

Editorial

L'idée de l'organisation du Deuxième Colloque National sur l'Enseignement des Langues Etrangères en Algérie : la licence en langues étrangères en Algérie (*Etat de l'art et horizon 2010*) a été développée conjointement par les chercheurs du Laboratoire de recherche en **Linguistique, Dynamique du Langage et Didactique** que nous dirigeons et par nombre de Collègues enseignants de l'Université de Mostaganem qui voudraient bien qu'une tradition s'installe dans cette université pour offrir un forum de réflexion sur la Formation en Langues Etrangères en Algérie et ses débouchées sur le Marché du travail. Cette idée n'aurait pu voir le jour sans le concours, le soutien et l'encouragement de Messieurs le Recteur de l'Université de Mostaganem, Dr KADI Lamine et le Doyen de la Faculté des Langues et des Arts, Mr. CHAALAL Ahmed.

La préoccupation majeure de ce Colloque serait de réfléchir au pourquoi et au comment quant à l'utilisation des langues étrangères en Algérie, quels seraient les points forts (positifs) d'une formation en langue étrangères; ceci mis à part l'aspect utilitaire de la langue. Nous voudrions centrer notre problématique sur l'aspect véhiculaire de la langue étrangère pour une meilleure vision globale du monde qui nous entoure.

L'autre versant de notre problématique serait d'attirer l'attention sur le fait qu'au moment où dans la majorité des universités d'Outre Mer le débat tourne autour de l'approche dite par *compétences*, en Algérie, et dans la plupart des pays arabes, l'enseignement des langues étrangères se fait plutôt de manière classique et ce malgré la méthode qui était à la mode jusque dans les années 80 (The Communicative Approach). Il est clair maintenant qu'en Algérie nous n'avons pas su exploiter cette approche. Nous avons campé et ce jusqu'à ce jour sur le Contrôle Continu des Connaissances, nous avons axé nos efforts sur la formation en termes de capacités à lire, à écrire, à parler la langue cible entre autres (skills). Ceci au moment où les efforts des théoriciens en Didactique des Langues, des concepteurs de manuels, des enseignants et autres sont axés beaucoup plus sur l'Approche par Compétences qui a été lancée au Canada dans les années 90 et qui a été généralisée en 1994 avec pour objectif de préparer le petit canadien à l'ère nouvelle du transfert de l'information et des connaissances, donc de le préparer à faire face aux exigences et connaissances du 21^{ème} siècle ; ces connaissances qu'il reçoit en masse et qu'il devrait savoir gérer tout en faisant la part des choses (d'où les concepts clés de *savoir agir / savoir faire / savoir être*).

Il s'agirait donc pour nous lors de ce Deuxième Colloque National sur l'Enseignement des Langues Etrangères en Algérie de faire l'état de l'art non seulement sur les programmes et contenus de la Licence en Langues, de procéder à une évaluation des cursus de Licence au moment où des Réformes du Supérieur (LMD ou 3-5-8) sont en cours, et de voir quelles seraient les meilleures conditions d'une implémentation réussie de l'Approche par compétences dans notre pays.

Professeur BOUHADIBA Farouk